

동화 「자전거 도둑」의 한중 번역에 나타난 은유 번역 양상 연구

취이수(Qu Yishu)

이화여자대학교

Yishu Qu. (2020). A study on aspects of metaphor translation seen in the Korean-Chinese translation of 「자전거 도둑<Jajeongeod doduk> (The Bicycle Thief)」. This paper is significant in paying attention to metaphors in children's literature each of which has been separately discussed in translation studies considering their distinctive features and importance. In particular, this study explores the aspects of metaphor translation seen in the Korean-Chinese translation of children's literature focusing on the Korean fairy tale 「자전거 도둑<Jajeongeod doduk> (The Bicycle Thief)」 and its translated Chinese version 《自行车小偷<zìxíngchē xiǎotōu> (The Bicycle Thief)》. In doing so, the methods for translating metaphoric expressions are categorized into the maintenance, variation, explanation, omission and addition of metaphors, and then their translation processes are inferred to understand how the methods are affected by linguistic, conceptual and cultural factors. As a result of the analysis, a model is presented to select applicable translation methods. The paper concludes that the metaphor translation seen in the Korean-Chinese translation of 「자전거 도둑<Jajeongeod doduk> (The Bicycle Thief)」 has multi-layered, interactive and subjectively active characteristics. (Ewha Womans University, Korea)

Keywords: metaphor, children's literature, translation, 「자전거 도둑<Jajeongeod doduk> (The Bicycle Thief)」, 《自行车小偷<zìxíngchē xiǎotōu> (The Bicycle Thief)》

주제어: 은유, 아동 문학, 번역, 「자전거 도둑」, 《自行车小偷<zìxíngchē xiǎotōu>》

1. 서론

경제적·사회적 발전을 배경으로 중국 내에서 교육 열풍이 불고 있는 가운데 주변적 위치에 머물렀던 아동 문학이 점차 주목받고 있다. 현대 중국 아동 문학은 번역의 힘을 빌려 첫발을 내딛고 계속 성장했으며(李文娜, 朱建平 2015: 80), 해당 문학의 번역 시 은유는 주요한 이슈가 된다. 은유는 아동 문학에서 빈번하게 나타날 뿐만 아니라 대체 불가한 특유의 기능을 지니기 때문이다. 구체적으로 말하면 은유는 언어적 측면에서 아동 독자의 이해력과 감상력을 키워 언어 발달을 촉진하고, 인지적 측면에서 아동 독자가 상상력을 동원하여 구체적이고 단순한 것을 통해 추상적이고 복잡한 것을 이해할 수 있도록 도와주며, 정서적 측면에서 경험이나 감각의 공유를 통해 저자와 등장인물에 대한 아동 독자의 공감 능력을 향상시킨다(Gibbs 1994: 124-135; 박영순 2006: 14; 邹艳萍 2013: 36; 박선희, 박민아 2018: 150; Wang 2018: 1-2; Sun & Guo 2018: 86).

따라서 은유에 초점을 맞추어 아동 문학 번역에 접근하면 번역의 실태 고찰, 평가 기준 수립, 그리고 실무 교육에 많은 시사점을 제시할 수 있으리라는 판단 하에 본 연구에서는 사례 연구를 시도하여 아동 문학의 한중 번역에 나타난 은유 번역 양상을 살펴보고자 한다.

연구 대상으로는 원본의 작품성과 번역본의 수용성을 고려하여 한국어 동화 「자전거 도둑」(박완서 1999)의 중국어 번역본 《自行车小偷》(周静 2013)를 선정하였다. 현대의 아동 문학은 오로지 아동 독자만을 위한 아동 중심적인 가치를 추구하는 경향이 있다(Oittinen 2000; 王泉根 2003; 李文娜, 朱建平 2015; 周翔 2018). 「자전거 도둑」은 주제, 소재, 서술 방식 등에서 이러한 가치관에 부합하는 훌륭한 작품이라고 할 수 있다. 핵심 내용은 경제 발전이 빠르게 이루어지고 있는 사회에서 소년 주인공 수남이 세상 물질 모르고 순진하게 살다가 자전거 사건이 터지는 바람에 고민과 갈등을 느끼게 되고 결국에 스스로 옳다고 판단한 길을 선택한다는 이야기이다. 스토리를 전개하면서 저자는 아동 독자와의 거리를 좁히기 위해 3인칭 전지적 제한 서술 방식으로 주인공의 내면을 투명하게 전달한다. 3인칭 전지적 제한 서술 방식은 서술자가 등장인물의 생각을 들여다보지만 전체 상황에 대해서는 제한적인 정보만 제공하는 방식을 가리킨다(강유정 2014: 409-410). 아동의 눈과 귀로 보고 들은 내용을 서술하는 방식에 은유가 적극적으로 활용된다는 차원에서 이 작품은 은유 번역 양상을 연구하기

위한 자료로 매우 적합하다. 한편 해당 번역본은 한국 당대 아동 문학 고전(韩国当代儿童文学经典) 시리즈에 수록되어 아동 도서로 유명한 중국 장쑤소년아동출판사(江苏少年儿童出版社)에서 출판되었다. 인지도 높은 출판사에서 출판하였다는 점과 아동 독자와 학부모의 호평을 받았다는¹⁾ 점에서 목표 언어(Target Language, 이하 TL) 사회에서 높은 수용성을 보이는 것으로 판단된다.

본 연구는 「자전거 도둑」의 중국어 번역본에 나타난 은유 번역 실례(实例)를 바탕으로 번역 방법을 유형화하고 번역 방법 선택에 작용한 요인들을 분석하여 아동 문학 은유 번역의 특징을 파악하는 데 목적을 둔다.

이를 위해 먼저 문헌 연구를 실시하여 은유의 광범위하고 복잡한 개념을 파악하고 본 연구에서 다루고자 하는 은유의 범위를 한정한다. 다음으로 이 범위에 속하는 모든 은유적 언어 표현을 원천 텍스트(Source Text, 이하 ST)에서 추출하여 목표 텍스트(Target Text, 이하 TT)의 상응 부분과 맞춰본 후, ST에는 없었으나 TT에서 은유적 언어 표현이 첨가된 실례까지 보완한다. 이렇게 은유 번역 실례를 목록화한 다음, 선행 연구에서 제안된 은유 번역 방법들에 기초하여 ST와 TT의 추출 문장을 비교 분석함으로써 번역 방법을 유형화한다. 그리고 각 유형별 사례 분석을 통해 번역 방법 선택에 영향을 미친 요인을 탐구하며 번역 과정을 재구성해 본다. 마지막으로 분석 결과를 통합하여 아동 문학의 한중 번역에 나타난 은유 번역의 특징을 기술한다.

2. 이론적 배경

2.1. 은유의 다층위성

아리스토텔레스의 『시학』에서 처음으로 논의되었던 은유는 수사론적, 의미론적, 화용론적, 인지론적 단계를 거쳐 다층위성을 가진 개념으로 인식되었다.

1) 중국에서 가장 활발하게 운영되고 있는 도서 판매 사이트인 당당(当当)과 징둥(京东), 그리고 문화 콘텐츠 정보 공유 사이트인 또우뽀(豆瓣)에서 올린 댓글을 참조.

http://product.dangdang.com/23272219.html?point=comment_point

<https://item.jd.com/11259170.html>

<https://book.douban.com/subject/30162862/>

Kovecses(2005, 김동환 역 2009: 36-37)에 의하면 은유는 언어적, 개념적, 문화적 층위에 존재한다.

언어적 층위 은유는 대상 A와 대상 B 간의 유사성을 표현하기 위한 자구적 의미 외에 다른 의미로의 언어 사용을 가리킨다(박영순 2000: 67). 자구적 의미는 기본적으로 물리적이며 통시적으로 볼 때 보통 가장 초기에 나타난 의미이다(Knowles & Moon 2006: 5). 은유적 의미는 자구적 의미 외의 함축적 의미로서 대상 A와 B, 이들 간의 유사성이 복합적으로 작용하면서 만들어진다(이혜승 2004a: 22). 언어적 층위 은유는 낱말 단위에서는 의미 확장 내지 다의어 형성으로, 담화 단위에서는 직유, 의인화, 공감각 등 수사적 표현으로 나타날 수 있다. 이렇게 언어적 층위 은유가 구현된 표현을 은유적 언어 표현이라고 한다.

Lakoff & Johnson(1980)은 언어적 층위 은유의 개념적 기초가 되는 개념적 층위 은유가 존재하여 대상 A가 속한 개념 영역(목표 영역)이 대상 B가 속한 개념 영역(근원 영역)을 통해 이해된다고 지적하였다. 여기서 ‘이해’된다는 것은 목표 영역과 근원 영역 간에 일련의 체계적 대응, 즉 사상(mapping)이 있다는 뜻이다(Kovecses 2002, 이정화 외 공역 2003: 8). Fillmore(박정운 2000)에 의하면 사상은 비대칭적, 부분적 특성을 갖는다. 비대칭적 특성이란 일반적으로 목표 영역보다 근원 영역은 더욱 구체적이고 물리적이며 윤곽이 명확히 잡힐 수 있다는 것을 가리키며, 부분적 특성은 사상 시 목표 영역과 근원 영역의 일부 측면만이 부각되고 나머지 측면은 은폐된다는 것이다.

언어적 층위 은유가 두 가지 대상 간의 유사성을 표현할 수 있는 것은 개념적 층위 은유가 해당 두 가지 개념 영역 간의 유사성에 기반을 두고 있기 때문이다. 많은 학자들이(Kovecses 2002, 이정화 외 공역 2003: 134; 임지룡 2006: 25; Knowles & Moon 2006: 34) 강조하듯 이러한 유사성은 본질적이거나 필연적인 것이 아니라 언어 사용자가 자신의 경험과 지식에 근거하여 창조적으로 부여한 것이다.

언어 사용자의 경험과 지식은 자신이 속한 문화 속에서 형성되므로 은유는 문화적 층위에 존재한다고 할 수 있다. 모든 문화적 층위 존재가 그러하듯 은유도 해당 문화의 특성을 반영한다. 서로 다른 문화의 은유를 비교해 보면 일부는 문화 간 보편성을 드러내는 한편 나머지는 문화 간 다양성을 나타낸다. Kovecses(2005, 김동환 역 2009: 27-29)에 의하면 보편적인 경험이나 기초적인 지식이 발생시킨 일차적 은유는 보편적일 가능성이 높은 반면에 일차적 은유들

이 특정 문화에서 결합되어 발생시킨 복합적 은유는 보편적일 가능성이 상대적으로 낮다. 또한 특정 문화를 특징짓는 파라미터에는 국적뿐만 아니라 성별, 연령, 직업 등 여러 가지가 있는데 본 연구에서는 연구 대상의 특수성을 고려하여 국적과 연령에 초점을 맞추기로 한다.

지금까지 살펴봤던 은유의 다층위성을 바탕으로 본 연구는 언어적 층위 은유를 추출한 다음, 해당 개념적 층위 은유와 문화적 층위 은유까지 통합적으로 고찰하고자 한다. 원본에 ‘그런데도 그 어느 해보다도 길게 해 먹은 겨울은 뭘 아직도 덜 해 먹었는지 화창한 봄날에 끼어들어 심술을 부렸다’라는 문장을 예로 들면, ‘심술을 부리다’의 기본 의미는 ‘(사람이) 짓궂게 남을 괴롭히거나 남이 잘되는 것을 시기’한다는 뜻²⁾으로 예문에서는 ‘겨울’이라는 주어의 술어로서 자구적 의미 외에 다른 의미로 사용되어 화창한 봄날에 갑자기 나타난 겨울과 심술을 부린 사람 간의 유사성을 표현한다. 해당 개념적 층위 은유인 [계절은 사람]은 인간의 자질을 인간이 아닌 계절에 부여하여 우리가 잘 알고 있는 인간 자신을 통해 신비한 계절을 이해하는 것이다. 문화적 층위에서는 계절에 대한 아동의 경험과 지식을 반영한다. 인지발달이론을 제시한 Piaget에 의하면 전조작기(pre-operational period, 2-7세)에 있는 아동은 물활론(animism)적 사고를 가지고 있다. 즉, 모든 사물 안에 생명이 살아 있어 각자의 의지대로 움직일 수 있다고 믿고 그 사물에 감정을 부여하는 것이다(김동례 외 2018: 75-76). 정도의 차이는 있지만 다른 발달 단계에 있는 아동의 사고도 이와 유사하여 봄을 착한 사람으로 인지하고 긍정적인 감정을 부여하는 반면에 겨울을 나쁜 사람으로 인지하고 부정적인 감정을 부여하는 경향이 있다. 예시처럼 본 연구는 은유를 3가지 층위로 구성된 통일체로 간주하고 이 특성을 감안하여 관련 번역 양상을 살펴볼 것이다.

2.2. 은유의 번역

대부분의 은유 번역 연구는 먼저 은유 번역의 특수성을 지적한 다음 주요 내용으로 번역 방법을 탐구한다. 은유 번역 방법의 연구는 번역 연구 및 은유 연구의 발전에 영향을 받아 ST 지향적에서 TT 지향적 특성으로 변모하였으며, 언

2) 본 연구에서 한국어 의미 해석은 『고려대한국어대사전』 온라인 버전을 참조.

어적 층위에서 벗어나 개념적 층위와 문화적 층위까지 확장되었다.

Toury(1995)는 기존 연구에서 제시한 은유 번역 방법(Dagut 1976; Newmark 1981 등)을 4가지로 유형화하고 이 번역 방법들의 ST 중심적인 특성을 지적하였으며 은유 번역 방법의 선택에 있어서 목표 규범이 가장 많은 영향을 미친다고 강조하며 ST가 아닌 TT에 나타난 관계로 해결책으로서의 은유에 초점을 맞춰 2가지 번역 방법을 보완하였다. Toury(1995)의 은유 번역 방법은 표 1과 같이 정리된다.

표 1. Toury(1995)의 은유 번역 방법

구분	번역 방법	설명
1	metaphor into 'same' metaphor	ST의 은유적 언어 표현의 형식과 의미를 TT에서 살려서 전달
2	metaphor into 'different' metaphor	ST의 은유적 언어 표현을 이에 대응되는 TL의 은유적 언어 표현으로 대치
3	metaphor into non-metaphor	ST의 은유적 언어 표현에 함축된 의미를 비은유적 언어 표현으로 바꾸어 전함
4	metaphor into 0	ST의 은유적 언어 표현을 TT에서 생략
5	non-metaphor into metaphor	ST의 비은유적 언어 표현을 TT에서 은유적 언어 표현으로 번역
6	0 into metaphor	ST에 아무 표현도 없던 곳에 TT에서 은유적 언어 표현을 첨가

김순미(2003)는 인지언어학의 관점에서 언어 표현뿐만 아니라 원천 언어(Source Language, 이하 SL)과 TL 간의 개념적 문화적 공통점 및 차이점까지 고려하여 문학적 번역 실례와 비문학적 번역 실례를 분석하였다. 그 결과, 은유 번역을 3가지 경우로 유형화한 후 각 유형별 번역 방법을 제안하였다. 내용을 요약하면 표 2와 같다.

표 2. 김순미(2003)의 은유 번역 방법

번역 유형	번역 방법		구분
SL과 TL의 개념과 표현이 모두 같음	ST 은유적 언어 표현의 형태와 의미를 모두 살림	ST 은유적 언어 표현의 형태와 의미를 그대로 유지	1
SL과 TL의 개념 은유가 같지만 문화 차이 등 여러 가지 요소로 인해 표현이 다름	ST 은유적 언어 표현의 형태와 의미를 모두 살리지 않음	ST 은유적 언어 표현을 따르며 약간의 수정을 가함	2
		대응되는 TL의 은유적 언어 표현으로 대체	3
SL과 TL의 개념 은유가 다름		ST의 은유적 의미를 자구적으로 전달	4
		ST의 자구적 표현을 은유적 언어 표현으로 번역	5

본 연구는 은유의 다층위성에 주목하여 TT 지향적인 특성이 뚜렷하게 반영된 현대 아동 문학 번역본을 다루고 있기 때문에 Toury(1995)와 김순미(2003)의 은유 번역 방법을 기반으로 번역 방법의 분석틀을 구성하기로 한다. 공유된 번역 방법(표 1의 1번, 2번, 3번, 5번은 각각 표 2의 1번, 3번, 4번, 5번에 해당)과 특유한 번역 방법(표 1의 4번, 6번과 표 2의 2번)을 모두 포함하되, 표 1의 2번(표 2의 3번에 해당)과 표 2의 2번 간의 경계를 구분하기가 사실상 불가능하기 때문에 이를 하나의 번역 방법으로 합치고 더욱 명확한 설명으로 해당 번역 방법을 서술하였다. 본 연구에서 적용한 번역 방법의 분석틀은 표 3과 같다.

표 3. 은유 번역 방법 분석틀

구분	번역 방법	설명
1	은유 유지	ST의 은유적 언어 표현을 TT에 그대로 옮김
2	은유 변이	ST의 은유적 언어 표현을 TL의 다른 은유적 언어 표현으로 대체
3	은유 해설	ST의 은유적 언어 표현의 은유적 의미를 TT에서 자구적 언어 표현으로 풀어 설명
4	은유 생략	ST의 은유적 언어 표현을 TT에서 번역하지 않고 완전히 생략
5	은유 대입	ST의 비은유적 언어 표현을 TT에서 은유적 언어 표현으로 번역
6	은유 삽입	ST에 아무 표현도 없던 곳에 TT에서 은유적 언어 표현을 끼워 넣음

2.3. 아동 문학의 은유 번역

李文娜, 朱建平(2015)은 번역의 주목적에 따라 중국에서의 아동 문학 번역 발전사를 4단계로 나누었다. 1단계는 19세기 말부터 20세기 초까지로 서양의 문물과 사상을 바탕으로 아동의 교육에 주된 목적을 두고 있다. 2단계는 5·4 운동부터 1930년대까지로 아동이 독립적인 존재로 인정받을 수 있도록 번역하였다. 3단계는 1930년대부터 1980년대까지로 아동에게 국가의 해방과 건설에 참여하도록 홍보하기 위하여 번역하였다. 4단계는 1980년대부터 현재까지로 아동의 권리를 보장하고 개인 발전을 고양하는 데 목적이 있다.

본 연구에서 다루는 「자전거 도둑」의 중국어 번역본은 아동 중심적인 번역을 지향하는 시기인 2013년에 출판되었다. 은유 번역에서 아동 중심적인 번역이 어떻게 이루어졌는지 고찰하기 위해 선행 연구에서 제시한 아동의 은유 이해에 영향을 미치는 요인을 살펴본 결과, 은유의 3가지 층위인 언어, 개념, 문화 항목별로 요약할 수 있었다. 이어서 각 층위의 영향 요인을 소개하고 아동 중심적인 은유 번역의 특징을 살펴보겠다.

2.3.1. 언어적 층위

Evans(2010)는 은유의 자구적 의미에 대한 이해는 은유의 이해에서 길잡이 역할을 한다고 지적하였다. 특히 관습성(conventionality)이 낮은 관습화되지 않은 은유를 이해하는 데 더욱 중요한 역할을 한다고 강조하였다.

자구적 의미의 이해를 돕기 위해 아동 중심적인 번역은 TL 규범에 맞고 간결한 표현을 사용할 뿐만 아니라 아동 독자가 거부감 없이 받아들일 수 있는 아동 언어, 즉 첩어, 의성어, 유행어, 사자구를 적극적으로 활용한다.

첩어는 음절이나 형태소의 중첩으로 이루어진 낱말로 완전중첩(AA형, AAA형, ABAB형, AABB형, ABCABC형)과 부분중첩(AAB형, ABB형, AXAB형)으로 세분화된다(우정 2017: 50-51). 같은 발음이 반복되어 음운적으로 리듬감이 강하고, 같은 의미가 반복되어 의미 전달과 감정 표현이 충분하다는 장점을 가지고 있다(刘小霞 2012: 146-147).

의성어는 사람이나 사물의 소리를 흉내 낸 말이다. 청각을 통해 대상을 묘사하는 직접적이고 구체적인 인지 방식이기 때문에 아동 독자에게 인지적 부담을 주지 않는다(Wang 2018: 37). 중국어는 표의문자 체계로 표음문자 체계인 한국

어에 비해 의성어가 덜 발달되었지만 의성어는 아동의 언어 습관과 인지 방식에 적합하여 아동 문학에 비교적 많이 사용된다. 또한 최령애(2007: 85)에 의하면 중국어는 단음절형태소어로서 의성어는 대부분 음절 중첩의 방법으로 형성된 첩어이기도 하다.

유행어는 비교적 짧은 시기에 걸쳐 여러 사람의 입에 오르내리는 단어이다. 언어의 재미를 더하고 소속감을 느끼게 하는 긍정적인 측면이 있는가 하면 언어 습득에 혼란을 초래하는 부정적인 측면도 있다(오미형 2014: 96). 그렇기 때문에 번역에서 언어 규범을 따른 유행어를 적당히 사용하면 아동 독자와의 거리를 좁히는 긍정적인 효과를 볼 수 있다.

사자구는 중국어로 四字格 혹은 四字结构라고 하는데 陈志勇(2014: 24)에 의하면 4글자로 이루어진 고정어구와 임시어구를 가리킨다. 고정어구는 고정적인 하나의 전체 표현으로 글자나 구성이 변하지 않는 사자성어 등을 포함한다. 이와 달리 임시어구는 임시로 결합하여 사자성어와 비슷한 기능을 수행하는 것으로 글자나 구성이 변할 수도 있다. 단음절보다 이음절을 선호하는 중국어 언어 습관에 힘입어(이현주 2018: 230) 사자구는 끊임없이 발전해 오면서 중국어 특유의 대표적 언어현상이 되었다. 리듬감이 살아 있고 간결한 구조 안에 풍부한 의미와 감정이 함축된 사자구는 아동 독자의 모국어 실력을 향상시키는 데 도움이 될 수 있으므로 아동 문학의 중국어 번역에서 자주 활용된다.

2.3.2. 개념적 층위

개념적 층위 은유는 개념적 특성에 따라서 지각적 은유와 심리적 은유로 분류된다(Nippold, Leonard & Kail 1984). 지각적 은유란 시각, 청각 등의 지각적인 유사성에 기반을 두고 있어 예시로 ‘John’s nose was a pickle sitting on his face’를 들 수 있다. 반면에 심리적 은유는 감정, 정신 상태, 또는 성격적인 특성에 기반을 두고 있어 예시로 ‘John was a sheep going to the game’를 들 수 있다.

Gentner(1988), 변윤희(1998), 박선희, 박민아(2018)는 각각 실험을 실시한 결과 아동에게는 지각적 은유가 심리적 은유보다 더 쉽게 이해될 수 있다고 보고하였다.

개념적 층위 은유는 또한 세상에 대한 인간의 이해와 사고에서 은유가 수행하는 기능에 따라 구조적 은유, 존재론적 은유, 지향적 은유로 분류된다(Lakoff & Johnson 1980; Kovecses 2002). 구조적 은유는 근원 영역의 지식 구조에 의해

서 목표 영역이 체계적으로 이해되도록 하는 기능을 수행한다. 예를 들어, [사랑은 여행]이라는 은유는 우리로 하여금 여행자, 탈것, 여행한 거리, 만난 장애물, 여행의 목적지 등 요소로 이루어진 여행 영역의 지식 구조를 기반으로 여인, 사랑 관계 자체, 진전, 겪게 된 어려움, 관계의 목표 등 요소로 구성된 체계를 갖추어 사랑 영역을 이해하게 한다. 존재론적 은유는 목표 영역을 물리적 사물, 물질, 혹은 그릇으로 생각해 추상적 개념에 존재론적 지위를 부여하기만 하는 것으로 구조적 은유에 비해 상당히 개괄적인 인지적 구조만 제공한다. 존재론적 은유의 전형적인 예시로서 의인화를 생각할 수 있다. 지향적 은유의 인지적 기능은 목표 영역을 일관성 있게 정리하는 것이다. 여기에서 말하는 일관성이란 여러 목표 영역들이 한결 같은 방식으로 이해되는 경향이 있다는 것이다. 예시 [맑음은 위][적음은 아래], [기쁨은 위][슬픔은 아래], [의식은 위][무의식은 아래], [이성은 위][비이성은 아래], [도덕은 위][도덕의 결핍은 아래] 등을 통해서 알 수 있듯이 지향적 은유는 평가 기능도 있어 화자나 저자의 태도를 드러낼 수 있다.

김명미(2002)는 실험을 통해 이 3가지 은유에 대한 아동의 이해도를 측정하였다. 그 결과 존재론적 은유, 지향적 은유, 구조적 은유 순으로 이해도가 높게 나타났으나 존재론적 은유와 지향적 은유 간에는 통계적으로 유의미한 차이가 보이지 않았다. 따라서 아동에게 구조적 은유보다 존재론적 은유와 지향적 은유가 더욱 쉽게 이해된다는 결론을 내릴 수 있다.

지금까지 개념적 층위 은유의 2가지 분류 시스템과 하위 유형들 간의 이해 난이도 차이를 검토한 결과, 아동 중심적인 번역에서는 아동 독자의 개념적 부담을 덜어 주기 위해 심리적 은유보다 지각적 은유를, 구조적 은유보다 존재론적 은유와 지향적 은유를 선호한다는 것을 알 수 있다.

2.3.3. 문화적 층위

아무리 자구적 의미를 잘 해석하고, 목표 영역과 근원 영역 간의 관계를 충분히 인지한다 하더라도 은유가 형성된 배경 지식이 없다면 해당 은유를 이해할 수 없다. 이해승(2005: 56)에 의하면 배경 지식이란 ‘세계가 움직이는 것에 대한 지식, 살아가는 배경에 대한 모든 지식’을 가리킨다. 배경 지식은 특정 문화공동체 안에서 의식적 혹은 무의식적으로 학습해야 형성될 수 있기 때문에 (정혜승 2007: 241) 아동은 같은 문화공동체에 속한 성인보다 은유 이해 능력이

부족하고, 또한 다른 문화공동체 특유의 은유를 이해하는 데 어려움을 겪을 수 있다.

그러므로 아동 중심적인 번역에서는 아동 독자의 배경 지식 수준에 맞추기 위해 아동 독자가 가질 만한 SL과 TL 양쪽 사회의 의식주, 정치 환경, 역사 사건, 중요 인물, 집단 정서 등과 관련된 지식(Aixela 1996; 이근희 2008; 이해승 2004b)을 고려해야 한다. 하지만 번역자가 아동 독자의 배경 지식 수준을 배려하기 위해 자신의 어린 시절을 회상하며 문화 간 다양성이 드러난 은유를 살리지 않고 무조건 쉽게만 풀어 주면 오히려 글로벌 정보화 시대에 사는 아동 독자의 다양한 문화에 대한 수용 능력을 무시하고 수용 요구를 만족시키지 못할 수도 있다(이현경 2014: 204).

3. 「자전거 도둑」 중국어 번역의 은유 번역

「자전거 도둑」 중국어 번역의 은유 번역 실례를 목록화하여 총 73개의 은유 번역 실례를 추출하였다. 본 연구에서 설계한 번역 방법 분석틀을 적용하고 모든 실례의 ST 추출 문장과 TT 추출 문장을 비교 분석한 결과 은유 유지, 은유 변이, 은유 해설, 은유 생략, 은유 대입 총 5가지 유형의 번역 방법을 사용하며 은유 삽입을 사용하지 않았다는 것을 발견할 수 있었다. 사용된 번역 방법의 빈도수와 비율은 표 4와 같다.

표 4. 「자전거 도둑」 중국어 번역의 은유 번역 방법 분포

구분	번역 방법	빈도수	비율
1	은유 유지	11	15.1%
2	은유 변이	26	35.6%
3	은유 해설	17	23.3%
4	은유 생략	10	13.7%
5	은유 대입	9	12.3%
합계		73	100%

이어서 사례 분석을 통해 유형별로 번역 방법의 특성, 선택 이유, 효과를 살펴해보겠다.

3.1. 사례 분석

3.1.1. 은유 유지

은유 유지는 ST의 은유적 언어 표현을 TT에 그대로 옮기는 방법을 가리킨다. 은유 이해에 영향을 주는 3가지 요인인 언어 해석 능력, 개념 인지 능력, 배경 지식 능력 면에서 아동 독자에게 부담을 주지 않아 ST의 은유적 언어 표현의 지구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미를 모두 수용 가능하다고 판단될 경우 은유 유지 방법을 선택할 수 있다.

[사례 1]

ST: 마치 참았던 오줌을 내갈길 때처럼 무거운 억압이 갑자기 풀리면서 전신이 날아갈 듯이 가벼워지는 그 상쾌한 해방감

TT: 就像是憋了很久的小便，突然一下子撒出来后的那种畅快，整个身体都变轻了，像是要飘起来一样。

역번역: 마치 참았던 오줌을 내갈길 때처럼 개운하고, 온몸이 가벼워져 날아갈 듯하다.

야속한 신사의 명령으로 자물쇠가 채워진 자전거를 보고 절망했던 주인공 수남은 구경하던 사람들의 말을 듣고 자전거를 들고 도망간다. [사례 1]에서 수남이 도망가면서 느낀 쾌감을 참았던 오줌을 시원하게 눌 때의 느낌으로 은유화하였다. 일상생활 용어를 사용하여 아동 독자는 지구적 의미를 이해하는 데 지장이 없다. 개념적 층위에서 [마음은 신체] 즉, 추상적이고 미묘한 감정이나 심리 영역을 기본적인 생리 현상 영역으로 이해한다. 지각적 은유이자 존재론적 은유이므로 아동 독자의 개념 인지 부담을 줄여 준다. 또한 문화적 층위에서 목표 독자(11-14세)³⁾라면 누구나 한 번쯤은 경험했을 법한 생리 현상이므로 특별한 배경 지식이 필요 없다. 본 사례를 통해서 볼 수 있듯이 은유 유지 방법은 은유가 ST 독자를 위해 발휘하고 있는 모든 기능을 그대로 TT 독자에게 수용 가능한 방식으로 전달하기 때문에 가장 이상적인 방법이라고 할 수 있다.

그러나 은유 유지 방법이 가능한 경우라도 다른 방법이 사용된 실례가 있다.

3) 출판사에서 추천한 적합 연령층에 의함.
<https://item.jd.com/11259170.html>

[사례 2]

ST: 달리면서 마치 오래 참았던 오줌을 시원스레 내깎기는 듯한 쾌감까지 느꼈다.

TT: 他一边跑一边还有一种特别爽的感觉。

역번역: 그는 달리면서 아주 개운한 쾌감까지 느꼈다.

[사례 2] ST의 은유는 [사례 1] ST의 은유와 자구적 의미, 개념적 특성, 문화 배경 층위에서 모두 같지만 은유 유지 방법을 사용하지 않고 은유적 의미만 요약해서 간결한 자구적 표현으로 전달하였다. 이것은 두 은유가 속한 문맥이 서로 다르기 때문인 것으로 추측된다. [사례 1]은 수남이 자전거 사건을 곰곰이 회상할 때의 상황으로 묘사의 특성이 강한 반면에 [사례 2]는 자전거 사건이 터진 과정의 한 단계로 서술의 특성이 강하다. 杨实诚(1999: 19-22)에 의하면 아동 독자는 스토리 전개에 가장 큰 관심을 가지고 있기 때문에 서술 부분은 플롯과 인물 관계가 뚜렷이 보이도록 깔끔해야 한다. 또한 아동 독자는 아직 집중력이 부족해서 길고 지루한 묘사에 매력을 느끼지 못하기 때문에 묘사 부분은 감각을 자극할 수 있도록 생동감이 넘쳐야 한다. 그러므로 번역본에서 아동 독자의 심미적 취향을 만족시키기 위해 묘사 부분의 은유는 유지하고 서술 부분의 은유는 간결하고 직접적인 표현으로 해설한 것이다.

3.1.2. 은유 변이

은유 변이는 ST의 은유적 언어 표현을 TL의 다른 은유적 언어 표현으로 대체하는 방법을 말한다. 언어 해석 능력, 개념 인지 능력, 혹은 배경 지식 능력에 있어 아동 독자의 수준을 초과하여 ST의 은유적 언어 표현의 자구적 의미를 수용하지 못하고 은유적 형식과 은유적 의미만 수용 가능하다고 판단될 경우 은유 변이 방법을 선택할 수 있다.

[사례 3]

ST: 실수만 했다 하면 알밤 먹을 것을 예상하고 고개가 자라 모가지처럼 오그라드는 게 수남이가 이 곳 전기 상회에 취직하고 나서부터 얻은 조건 반사다.

TT: 自从在这家电器商铺工作以来,经常因为失误而挨老板的爆栗,所以秀男已经形成条件反射了,只要一听见有人凶他,就会立刻像乌龟一样把脑袋缩回去。

역번역: 이 전기 용품 가게에서 일하면서 실수 때문에 가게 주인의 알밤을 많이 먹었다. 그래서 수납이는 조건 반사를 형성했다. 누가 무섭게 하자마자 수납이의 고개가 거북 모가지처럼 오그라들곤 한다.

[사례 3]에서 ST의 ‘자라’를 TT에서 ‘거북’(乌龟)으로 대체하였다. 중국인민교육출판사에서 출판된 중국어 어문(语文) 교과서에 의하면 ‘자라’(鳖)는 8학년 단어이고 ‘거북’(乌龟)은 2학년 단어다. 「자전거 도둑」 중국어 번역본의 목표 독자는 5학년-8학년으로 일부 독자에게는 ‘자라’가 난이도가 높아 자구적 의미 해석에 어려움을 느낄 수가 있다. 또한 중국어에 ‘缩头乌龟’(모가지 오그라든 거북)⁴⁾ 라는 사자성어가 있는데 이는 겁을 먹은 사람을 이르는 말이다. 따라서 ‘거북’으로 대체함으로써 TL의 언어 습관에 부합하고 자구적 의미 해석과 아동 독자의 모국어 실력 향상에 도움이 된다.

[사례 4]

ST: 어디 사람 같은 놈이 있어야 말이지.

TT: 这年头到哪儿去找靠谱的伙计啊?

역번역: 이 세상에 어디 가서 보(谱)에 가까운 점원을 찾을 수 있겠어?

[사례 4]에서 ST의 ‘사람 같다’를 TT에서 ‘보(谱)에 가깝다’(靠谱)로 대체하였다. ‘보’는 ‘사물의 분류 혹은 계통에 따라 표나 기타 비교적 질서 있는 형식으로 편집하여 참고자료로 쓰는 책이나 표 혹은 그림’이라는 기본 의미를 가지고 있는데, ‘보에서 멀다’(离谱)라는 표현에서 ‘대체(大体)적인 표준이나 기준’이라는 은유적인 의미를 가지게 된다. ‘보에 가깝다’(靠谱)는 ‘보에서 멀다’에서 파생된 유행어로 ‘언행이 이치에 맞아 신뢰할 수 있다’로 해석되어 『现代汉语辞典(제7판)』에 수록될 만큼 중국에서 널리 사용된다. ‘보에 가깝다’는 ‘사람 같다’에 함축된 ‘일정한 품격이나 자격을 갖추고 도리를 알다’라는 은유적 의미를 아동 독자에게 쉽게 다가갈 수 있으면서도 언어 규범에 맞는 유행어로 전달하기 때문에 아동 중심적인 번역이라 할 수 있다.

[사례 5]

ST: 눈 속이 깨끗하다.

4) 본 연구에서 중국어 의미 해석은 『现代汉语辞典(제7판)』을 참조.

TT: 眼神也特別清澈。

역번역: 눈빛도 아주 맑고 투명하다.

[사례 5]에서 ST의 ‘깨끗하다’를 TT에서 ‘(물이) 맑고 투명하다’(清澈)로 대체하였다. ST는 사물을 수식하는 형용사 ‘깨끗하다’로 눈 속을 수식하여 개념적 층위 은유 [사람은 사물]에 기초를 두고 있는 반면, TT는 물을 수식하는 형용사 ‘(물이) 맑고 투명하다’로 눈 속을 수식하여 개념적 층위 은유 [사람은 물]에 기초를 두고 있다. 개괄적이고 일차적인 [사람은 사물]과 달리 [사람은 물]은 보다 세부적이고 복합적이기 때문에 아동 독자가 근원 영역을 통해 목표 영역을 이해하는 데 더욱 많은 정보를 제공할 수 있다. 또한 중국어에서 물로 사람을 은유화하는 것은 고대 문학에서 유래된 관습으로서 주로 물의 순결하고 부드러운 특징이 강조되고 천인합일이라는 하늘과 사람이 합일체임을 밝히는 유교 사상에서 비롯된다(譚占海 2009: 44). 따라서 본 사례에서는 은유 변이 방법을 사용하여 아동 독자에게 비교적 용이하고 친숙한 개념적 층위 은유를 제공하였다.

[사례 6]

ST: 순간 수남은 방바닥에서 송곳이라도 치솟은 듯이 후다닥 일어서서 안절부절을 못하고 좁은 방안을 헤맸다.

TT: 秀男突然觉得板凳上像长了钉子似的,他再也坐不住了,在狭小的房间里不停地转来转去,忐忑不安。

역번역: 순간 수남은 앉은뱅이 의자에서 못이라도 튀어나온 듯이 더 이상 앉아 있지 못하고 좁은 방안을 계속 헤맸다. 마음이 불안하고 초조하여 어찌할 바를 몰랐다.

[사례 6]에서 ST의 ‘방바닥’이 TT에서 ‘앉은뱅이 의자’(板凳)로 대체되었다. 방바닥에 앉는다는 것은 한국인의 생활 습관을 반영한 표현이다. 극소수의 상황을 빼고 거의 방바닥에 앉지 않고 경제 형편에 따라서 소파, 의자 또는 앉은뱅이 의자에 앉는 중국인 아동 독자에게는 생소할 수밖에 없다. 그렇기 때문에 아동 독자의 배경 지식 수준과 등장인물의 설정에 맞추기 위해 ‘방바닥’을 ‘앉은뱅이 의자’로 대체한 것이다. 그리고 TT의 텍스트성을 고려해서 ST의 ‘송곳’을 TT에서 ‘못’(钉子)으로 대체하였다. 오래 썼거나 불량품인 앉은뱅이 의자라면 못이 튀어나온 것은 송곳이 치솟은 것보다 더 개연성이 있기 때문이다.

[사례 7]

ST: “짜아식 끈덕지기가 꼭 띠놈 같다니까, 됐어.”

TT: “你这死小鬼跟牛皮糖一样! 快走快走!”

역번역: “너 이 자식 우피탕 같네! 얼른 나가!”

[사례 7]에서 ST의 ‘띠놈’을 TT에서 ‘우피탕’(사탕에 전분을 넣어 만든 옛의 일종, 牛皮糖)으로 대체하였다. ‘띠놈’은 중국인을 낮추어 이르는 말로 일본 창작 당시(1970년대) 한국 사회의 반중 사상(反中思想)이 엿보이는 표현이다. 번역본 아동 독자의 정치 환경 관련 배경 지식과의 충돌을 피하기 위해 ‘띠놈’에 함축된 ‘귀찮을 정도로 딱 붙어서 떨어지지 않다’라는 의미를 짚득짚득하여 치아에 잘 붙는 중국 전통 옛인 우피탕으로 대체한 것이다.

[사례 3]과 [사례 4], [사례 5], 그리고 [사례 6]과 [사례 7]은 각각 언어적 요인, 개념적 요인, 문화적 요인이 작용한 사례이다. 이 5개의 사례를 통해서 볼 수 있듯이 은유 변이 방법을 택하면 TT 지향적이면서도 은유가 ST에서 발휘하고 있는 형식적 기능과 내용적 기능을 어느 정도 유지할 수 있다.

3.1.3. 은유 해설

은유 해설은 ST의 은유적 언어 표현의 은유적 의미를 TT에서 자구적 언어 표현으로 풀어서 설명하는 방법을 말한다. 언어 해석 능력, 개념 인지 능력, 혹은 배경 지식 능력 면에서 아동 독자의 수준을 초과하여 ST의 은유적 언어 표현의 자구적 의미와 은유적 형식은 수용 불가능하고 은유적 의미만 수용 가능하다고 판단한 경우에 은유 해설 방법을 적용할 수 있다.

[사례 8]

ST: 월급은 좀 적게 주지만, 그 감미로운 소리를 어찌 후한 월급에 비기겠는가?

TT: 虽然每个月的工资少得可怜, 但店主对自己的这份关心是用多少钱也换不来的。

역번역: 월급은 매우 적게 주지만, 자기(수남)를 챙겨 주시는 가게 주인의 마음은 돈을 아무리 많이 주더라도 바꿀 수 없는 것이다.

[사례 8]의 ST는 맛을 수식하는 형용사 ‘감미롭다’로 소리를 수식하여 감칠맛이 있게 달콤한 음식을 먹은 느낌과 어떤 소리를 듣고 난 느낌이나 기분이

똑같다는 의미에서 그 소리에 대한 긍정적인 감정을 표현한다. 중국어에서는 ‘감미롭다’에 해당하는 표현인 ‘甜美’가 주로 여성의 목소리와 공기 관계를 이루기 때문에 TT에서 노년 남성인 가게 주인의 목소리를 묘사하는 데 쓰이면 TL 언어 규범을 어긴 표현이 된다. 따라서 TT 아동 독자의 모국어 학습에 혼선을 일으키지 않고 주인공 수남의 감정을 명확하게 표현하기 위해 주인 영감의 목소리가 감미롭게 들리는 이유를 자구적 언어 표현으로 설명하였다.

[사례 9]

ST: 피를 보자 다 큰 아가씨가 어린애처럼 양양 울어댔다.

TT: 看见这么多的血, 那个姑娘虽然已经是成年人了, 还是被吓得哭了起来。

역번역: 그렇게 많은 피를 보자, 다 큰 아가씨가 놀라고 무서워서 울기 시작했다.

Nippold, Leonard & Kail(1984)의 분류에 따르면 [사례 9] ST의 은유는 심리적 은유이다. 아가씨와 어린애 간의 지각적 유사성에 기반을 둔 것이 아니라 처음으로 겪어 본 상황에 처하게 되면 무서워하고 어쩔 줄 모른다는 감정과 정신 상태에 기반을 두고 있기 때문이다. 아동 독자에게 심리적 은유는 난이도가 높다는 기존 연구 결과를 고려할 때, ST의 심리적 은유를 TT에서 자구적 언어 표현인 ‘被吓’(놀라고 무섭다)로 명시화한 것은 아동 독자의 개념 인지 부담을 덜어 주기 위해서였을 것이다.

[사례 8]은 언어적 요인이 작용한 사례이고, [사례 9]는 개념적 요인이 작용한 사례이다. 이 2개의 사례를 통해서 볼 수 있듯이, 은유 해설 방법을 적용하면 TT 지향적인 번역을 위해서 은유가 ST에서 발휘한 형식적 기능을 포기하고 내용적 기능만 어느 정도 유지할 수 있다.

3.1.4. 은유 생략

은유 생략은 ST의 은유적 언어 표현을 TT에서 번역하지 않고 완전히 생략하는 방법을 가리킨다. 아동 독자의 언어 해석 능력, 개념 인지 능력, 혹은 배경 지식 능력을 초과하여 ST의 은유적 언어 표현의 자구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미가 수용 불가능하다고 판단될 경우 은유 생략 방법을 사용할 수 있다.

[사례 10]

ST: 피가 아가씨의 분결 같은 불을 타고 흘러 흰 스웨터에 선명한 붉은 반 점을 줄줄이 그렸다.

TT: 鲜血顺着姑娘的脸颊流下来, 不一会儿就滴到了外套上, 而且越流越多。

역번역: 피가 아가씨의 불을 타고 흘러 순식간에 외투까지 떨어졌고 양도 점점 많아졌다.

[사례 10]에서는 ST의 은유적 언어 표현 ‘분결 같다’를 TT에서 생략하였다. ‘분결’은 ‘분(粉)의 곱고 부드러운 결’이라는 뜻인데 ‘결’이라는 형태소가 난해하기 때문에 은유의 자구적 의미 해석은 난이도가 높은 편이다. 또한 문맥으로 볼 때 이 부분은 스토리가 빠른 속도로 전개되는 서술 부분이기 때문에 주인공도 아닌 주변 인물의 외모를 묘사하기 위해 사용된 은유를 유지하면 중요도가 낮은 부분에 아동 독자의 집중력을 낭비하게 된다. 이러한 상황을 피하기 위해 은유 생략 방법이 사용된 것으로 보인다.

[사례 11]

ST: 낮 동안 떼어서 세워 놓은 가게 판자 문이 요란한 소리를 내고 나자빠지는가 하면,

TT: 店门口的招牌被风刮得忽忽直响,

역번역: 가게 문 앞의 간판이 바람 때문에 희희 소리가 난다,

[사례 11]에서 ST는 판자 문이 중심을 잃고 바닥에 넘어지는 것을 사람이 뒤로 물러나면서 쓰러지는 것으로 은유화하여 엄청 세게 부는 바람 앞에서 모든 것이 피해만 입고 반항할 힘이 없는 장면을 생동감 있게 보여주었다. 하지만 판자 문은 원본 창작 당시(1970년대)의 한국 거주 생활을 반영한 문물이다. 이는 2013년에 출판된 번역본의 아동 독자의 배경 지식을 초과하여 생소하게 느껴질 가능성이 크다. 따라서 배경 지식이 덜 요구되는 ‘간판’(招牌)으로 대체하였다. 간판은 가게 앞에 서 있는 판자 문과 달리 벽에 붙어 있는 것이므로 ‘나자빠지다’라는 단어가 의미하는 동작을 취할 수가 없다. 그렇기 때문에 이 동사로 실현된 은유를 생략하고 ‘간판’과 공기 관계를 이룰 수 있는 서술어로 대체한 것이다. 또한 아동 독자가 첩어와 의성어를 선호하는 심미적 취향에 맞추어 ‘忽忽’(희희, 웅웅) 라는 표현을 서술어에 넣었다.

[사례 10]은 언어적 요인이 작용한 사례이고, [사례 11]은 문화적 요인이 작용

한 사례이다. 이 2개의 사례를 통해서 볼 수 있듯, 은유 생략은 TT 지향적인 번역을 위해서 은유가 ST에서 발휘하고 있는 모든 기능을 포기하는 방법이다.

3.1.5. 은유 대입

은유 대입은 ST의 비은유적 언어 표현을 TT에서 은유적 언어 표현으로 번역하는 방법을 가리킨다. ST의 의미를 전달할 수 있는 TL의 은유적 언어 표현이 있고, 그 은유가 언어 해석 능력, 개념 인지 능력, 배경 지식 능력에 있어 모두 아동 독자에게 부담을 주지 않는다고 판단된 경우에 은유 대입을 선택할 수 있다.

[사례 12]

ST: 그런 소리를 자기를 위해 해 주는 주인 영감님을 위해서라면 뺨골이 부러지게 일을 한들 눈꼽만큼도 억울할 것이 없을 것 같다.

TT: 秀男心想, 店主对自己这么好, 自己为他做牛做马地干活也心甘情愿,

역번역: 가게 주인이 자기를 이렇게 챙겨 주신다는 생각에 수남이는 가게 주인을 위해 소가 되도록 말이 되도록 일해도 전혀 억울하지 않다.

[사례 12]에서 ST의 비은유적 언어 표현인 ‘뺨골이 부러지게’⁵⁾를 TT에서 은유적 언어 표현 ‘소가 되도록 말이 되도록’(做牛做马)으로 번역하였다. ‘做牛做马’은 사람을 주인의 말을 잘 듣고 열심히 일하는 소와 말로 은유화하여 그 사람의 충성심과 부지런함을 표현하는 사자구이다. 주인공 수남이 주인 영감에게 부모의 사랑을 느끼고 그에 보답하기 위해 성실하게 일한다는 ST의 의미를 제대로 전달하고 또한 사자구라는 언어적 장점을 가지고 있기 때문에 적절한 TT 표현이라고 할 수 있다.

[사례 13]

ST: 수남이는 제가 무슨 큰 실수나 저지른 것처럼 황공해하며 불까지 붙어 진다.

TT: 秀男就像做了什么坏事似的, 非常惶恐, 小脸红得像熟透的番茄。

역번역: 수남이는 제가 무슨 나쁜 짓이라도 한 것처럼 매우 황공해하며 작은 얼굴이 무르익은 토마토처럼 붉어진다.

5) ‘뺨골이 부러지다’는 환유적 표현이다. 환유는 본 연구에서 다루는 은유와 형성 기반이 다르기 때문에 은유로 간주되지 않는다.

[사례 13]에서 ST의 비은유적 언어 표현 ‘불까지 붉어지다’를 TT에서 은유적 언어 표현인 ‘小脸红得像熟透的番茄(작은 얼굴이 무르익은 토마토처럼 붉어지다)’로 번역하였다. 개념적 특성에 있어, 이 은유는 색깔이라는 지각적인 유사성에 기반을 둔 지각적 은유이기 때문에 아동 독자가 개념적으로 쉽게 인지할 수 있다. 또한 아동 독자는 자신의 경험을 회상하면서 얼굴이 붉어지는 것은 부끄럽거나 긴장되기 때문이라는 배경 지식을 동원할 수 있으므로 주인공 수남과의 공감감이 형성된다.

[사례 14]

ST: 오늘 장사가 좀 잘 안 돼서 그런지 말씨가 통명스럽긴 했지만,

TT: 不知道是不是因为今天生意不好的原因, 秀男觉得老板说的话硬邦邦的,

역번역: 오늘 장사가 좀 잘 안 돼서 그런지 가게 주인의 말이 굳고 단단하게 느껴졌다.

[사례 14]에서 ST의 비은유적 언어 표현인 ‘말씨가 통명스럽다’를 TT에서 은유적 언어 표현인 ‘말이 굳고 단단하다’(话硬邦邦的)로 번역하였다. ‘硬邦邦’(굳고 단단하다)은 ABB형 첩어로서 언어적 층위에서 아동 독자에게 다가가기 쉽다. 또한 추상적인 ‘말씨’를 만질 수 있는 사물로 은유화하여 아동이 이해하기에 비교적 쉬운 존재론적 은유로서 개념적 층위에서 아동 독자의 인지를 도와 줄 수 있다.

[사례 12], [사례 13], [사례 14]는 각각 언어적 요인, 개념적 요인과 문화적 요인, 언어적 요인과 개념적 요인이 단독적으로 또는 동시에 작용한 사례이다. 이 3개의 사례를 통해서 볼 수 있듯이, 은유 대입은 아동 독자를 위해 적극적으로 개입하는 번역자의 주관성이 가장 뚜렷하게 드러나는 방법이다.

3.2. 은유 번역 방법 선택 모델

사례 분석 결과를 바탕으로 「자전거 도둑」 중국어 번역의 은유 번역 방법 선택 모델을 그림 1로 제시하였다.

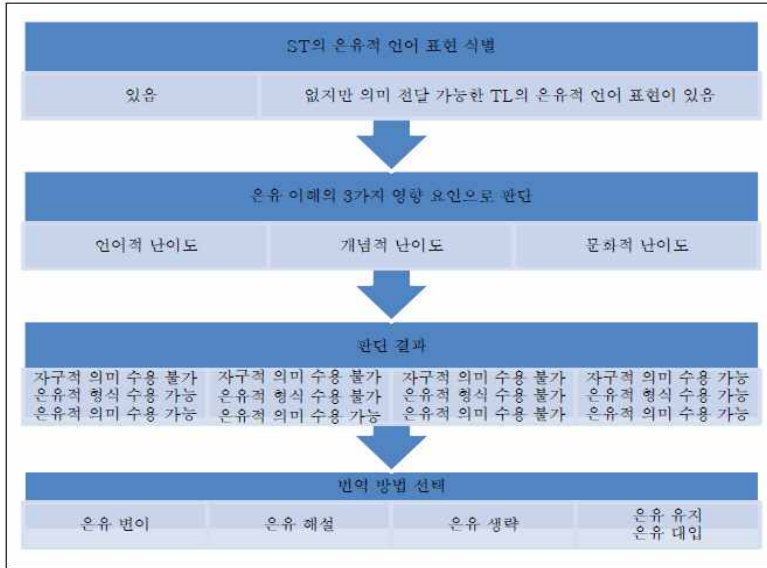


그림 1. 「자전거 도둑」 중국어 번역의 은유 번역 방법 선택 모델

그림 1을 통해서 볼 수 있듯, 아동 문학에서 차지하는 은유의 중요한 기능을 고려하여 번역자는 ST에 은유적 언어 표현이 있는 경우와 없지만 그 의미를 전달할 수 있는 TL의 은유적 언어 표현이 있는 경우를 식별한다. 은유의 3가지 층위 난이도를 기준으로 은유적 언어 표현의 자구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미가 아동 독자에게 수용 가능한지를 판단한다. ST에 은유적 언어 표현이 있는 경우 자구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미 모두 수용 가능하면 은유 유지 방법을 선택하고, 자구적 의미만 수용 불가하다면 은유 변이를, 은유적 의미만 수용 가능하면 은유 해설을 선택하는 반면, 모두 수용 불가하면 은유 생략을 선택한다. ST에 은유적 언어 표현이 없지만 그 의미를 전달할 수 있는 TL의 은유적 언어 표현이 있는 경우 자구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미 모두 수용 가능해야 은유 대입 방법을 적용할 수 있다.

4. 결론

본 연구는 박완서의 동화 「자전거 도둑」의 중국어 번역본 《自行车小偷》를 대상으로 아동 문학의 은유 번역 양상을 고찰하였다.

우선 문헌 연구를 통해 은유의 다층위성과 아동의 은유 이해에 영향을 미치는 요인을 살펴보았다. 언어적 층위 은유는 일종의 언어 사용 현상으로 표층에 드러나 있고, 해당 개념적 층위 은유에 개념적 기초를 두고 있으며, 개념적 층위 은유는 또한 문화적 층위 은유의 산물이다. 관련 선행 연구를 검토한 결과, 이 3가지 층위에 해당되는 언어 능력, 개념 능력, 문화 능력이 아동의 은유 이해에 복합적으로 작용한다는 사실을 발견하였다.

다음, 원본과 번역본을 비교 분석하여 총 73개의 은유 번역 실례를 정렬한 후 사용된 번역 방법을 총 5가지로 유형화하였다. 사용 빈도는 은유 변이, 은유 해설, 은유 유지, 은유 생략, 은유 대입 순으로 높게 나왔다. 번역 방법의 유형별 사례 분석을 통해 번역자가 해당 방법을 선택한 이유를 탐구하고 번역 과정을 재구성한 후 이를 바탕으로 설계한 은유 번역 방법 선택 모델을 제시하였다. 번역자는 은유가 아동 문학에서 수행하는 중요한 기능에 주목하여 적극적으로 ST의 은유를 살리고 TT에서 은유를 활용하고자 하는 경향이 있다. 또한 현대 중국 아동 문학 번역의 시류인 아동 중심적 가치관에 입각해서 은유를 번역한 것으로 보인다. 아동의 은유 이해 능력을 기준으로 은유의 3가지 층위인 언어, 개념, 문화의 난이도를 평가하고 이를 바탕으로 은유적 언어 표현의 3가지 측면인 자구적 의미, 은유적 형식, 은유적 의미의 수용 가능 여부를 판단한 후 그 결과에 따라서 번역 방법을 선택한다.

「자전거 도둑」의 한중 번역에서 보이는 은유 번역의 특징을 아래와 같이 요약할 수 있다.

첫째, 은유 번역은 언어, 개념, 문화 등 3가지 층위에 걸친 다층위성 문제이다.

둘째, 번역 방법의 선택은 아동 독자의 언어, 개념, 문화 능력과 해당 은유의 언어, 개념, 문화 특성 간 상호 작용의 결과이다.

셋째, 아동 문학의 은유 번역 시 번역자의 적극적인 개입이 필요하다.

본 연구는 아동 문학 은유 번역의 특수성과 중요성을 강조하며 그동안 번역학 연구에서 개별적으로 논의해 왔던 은유와 아동 문학을 연계한 연구라는 점

에서 그 의미를 찾을 수 있다. 또한, 번역 실례를 취합하여 번역 방법을 유형화 함으로써 아동 문학 은유 번역의 실태 기술에 또 하나의 사례를 축적하였다는 데 의미가 있다. 전형적인 사례를 들고 영향 요인이 작용한 과정을 재구성한 다음에 번역 방법 선택 모델을 제시하여 아동 문학 은유 번역의 규범 정립과 메커니즘 탐구를 시도했다. 무엇보다도 번역 과정에서 의사결정의 복잡성을 보여주며 아동 문학 은유 번역에 있어 번역자의 적극적인 역할을 강조하였다.

본 연구는 다음과 같은 한계점도 지니고 있다. 결과물을 통해서만 번역 방법을 고찰하였기 때문에 이에 대한 번역자 본인의 의견과 번역 시 어느 정도의 결정권을 발휘하였는지 확인할 수가 없었다. 이 점을 보완하기 위하여 후속 연구에서 번역자, 편집자, 출판자 등과의 인터뷰를 실시할 예정이다. 더불어 본 연구는 하나의 사례 연구이므로 도출된 결론을 일반화할 수 있는지 확인하기 위해 연령에 따라 독자층을 세분화하고 아동 문학의 하위 장르별 번역본을 확보함으로써 데이터 규모를 한층 확대하여 연구할 필요성이 있다.

참고 문헌

- 강유정. (2014). 「중학교 국어 교과서에 실린 소설의 계몽성 연구」 『배달말』 55: 399-421.
- 김나연. (2016). 「안테르센 동화에 나타나는 잔인성, 선정성, 폭력성, 그리고 추상적 개념에 대한 완역본과 아동도서 간 비교」 『T&I review』 6: 149-174.
- 김동례·권순황·선애순. (2018). 『아동문학』 고양: 공동체.
- 김명미. (2002). 『은유 이해력의 발달 경향 분석』 가톨릭대학교 석사학위논문.
- 김순미. (2003). 『영한번역에서의 ‘은유’에 관한 연구』 세종대학교 박사학위논문.
- 박선희·박민아. (2018). 「학령기 아동의 비유언어 이해 특성」 『언어치료연구』 27(3): 149-161.
- 박영순. (2000). 『한국어 은유 연구』 서울: 고려대학교 출판부.
- 박영순. (2006). 「은유 연구의 성과와 방법론」 『한국어 의미학』 20: 1-28.
- 박완서. (1999). 『자전거 도둑』 서울: 다림.
- 박완서. (1999). 『자전거 도둑』 周靜 译. (2013). 『自行车小偷』 南京: 江苏少年儿童出版社.
- 박정운. (2000). 「Charles J. Fillmore: 틀의미론」 이기동 (편저), 『인지언어학』 서울: 한국문화사, 63-82.
- 변윤희. (1998). 「문맥적 단서와 은유의 종류에 따른 아동의 은유 이해의 발달」 성균관대학교 석사학위논문.
- 오미형. (2014). 「<쿵푸 팬더> 시리즈 사례연구를 통해 본 아동 대상애니메이션 번역 전략」 『통번역학연구』 18(1): 84-102.
- 우정. (2017). 「한중 AABB형 첩어 형태의 대조 연구」 『인문과학연구』 55: 49-72.
- 이근희. (2008). 『번역의 이론과 실제』 서울: 한국문화사.
- 이현경. (2014). 「아동문학의 문화소 번역연구」 『통번역학연구』 18(4): 193-225.
- 이현주. (2018). 「개념적 은유표현의 중국어 번역방법 연구」 『통번역학연구』 22(1): 209-234.
- 이혜순. (2004a). 「기능적 등가(functional equivalence)의 관점에서 본 은유 번역의 문제 고찰」 『통번역교육연구』 2(1): 21-33.
- 이혜순. (2004b). 「노-한 번역에서 나타나는 사회-문화적 요인 연구」 『통번역교육연구』 2(2): 85-101.
- 이혜순. (2005). 「개념적 은유 비교를 통한 노-한 번역 연구」 『통번역교육연구』 3(2): 51-74.
- 임지룡. (2006). 『말하는 몸: 감정 표현의 인지언어학적 탐색』 서울: 한국문화사.
- 정혜순. (2007). 「초등학생의 은유와 아이러니 이해 양상」 『한국초등국어교육』 35: 233-268.
- 최령애. (2007). 「『시경』 「국풍」 첩어의 음성상징 연구」 『중국어문학논집』 12: 83-105.
- Aixela, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In Alvarez, R. and M. Carmen-Africa Vidal (eds.), *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 52-78.
- Evans, V. (2010). Figurative language understanding in LCCM Theory. *Cognitive Linguistics* 21(4): 601-662.
- Gentner, D. (1988). Metaphor as structure mapping: The relational shift. *Child Development* 59: 47-59.
- Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind-Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Knowles, M. and Moon, R. (2006). *Introducing metaphor*. London & New York: Routledge.

- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: a practical introduction*. 이정화 외 공역. (2003). 『은유: 실용입문서』 서울: 한국문화사.
- Kovecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Kovecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: universality and variation*. 김동환 역. (2009). 『은유와 문화의 만남: 보편성과 다양성』 서울: 연세대학교 출판부.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nippold, M. A., Leonard, L. B. and Kail, R. (1984). Syntactic and conceptual factors in children's understanding of metaphors. *Journal of Speech and Hearing Research* 27: 197-205.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York: Garland.
- Sun, Y. and Guo, Y. (2018). A Cognitive Account of Metaphor Translation in Two Chinese Versions of The Wind in the Willows. *Language and Semiotic Studies* 4(1): 83-101.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wang, Y. (2018). *A Cognitive Approach to the Translation of Metaphors in Children's Literature*. SOUTHWEST UNIVERSITY A Master's Thesis.
- 陈志勇. (2014). 「汉语四字格结构与翻译原则探析」 『考试周刊』 92: 24-25.
- 李文娜 朱建平. (2015). 「从“儿童的发现”到“为儿童而译”」 『外语教学理论与实践』 2: 80-87.
- 刘小霞. (2012). 「叠词在儿童文学翻译中的运用」 『海外英语』 1: 146-147.
- 谭占海. (2009). 「以水喻人的隐喻认知特点」 『大家』 12: 44.
- 王泉根. (2003). 「儿童观的转变与20世纪中国儿童文学的三次转型」 『娄底师专学报』 1: 68-73.
- 杨实诚. (1999). 「论儿童文学语言」 《中国文学研究》 2: 17-22.
- 周翔. (2018). 「新时代儿童文学翻译中儿童本位意识体现研究」 『内蒙古电大学报』 4: 43-47.
- 邹艳萍. (2013). 「目的论视角下的任溶溶儿童文学隐喻翻译策略研究」 内蒙古大学硕士学位论文.

This paper was received on 28 February 2020; revised on 15 May 2020; and accepted on 30 May 2020.

Author's email address

quyishu1115@naver.com

About the author

Yishu Qu is a PhD student in Ewha Womans University whose research interest includes metaphor translation in children's literature.